

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1,1 —^{\odot} есть орфографический вариант $\text{—}^{\text{~~~~~}\odot}$, встречающегося в документах XXI династии и позже; происходит несомненно от курсивного написания этого слова во времена XX династии в виде —^{\odot} (LES, 61a). *hrw n wd* — «день отправления», ср. с *hrw n spr* в 1,3 (N, § 695).

Оба последних *n* в слове *Wnimn* и в слове *Imn* скрыты продольной складкой папируса (LES, 61a).

1,2 *nb nswt t3wj* написано как *t3wj* — тремя горизонтальными строками; в 1,5 оно написано как обычно (LES, 61a; N, § 156).

t3 tt также 2,4; 2,49 и 2,56; в слове *tt* верхний знак палеографически может читаться

— (HP, II, № 528) и — , (HP, II, № 538). Сравнение 2,4; 2,49 и 2,56 указывает на чтение — (LES, 61a). Слово *tt* встречается только в *P. Sallier II* (9,9 и 10,7) в неясном контексте и в нашем папирусе (W, V, 339 и соответствующие Belegstellen). В нашем папирусе в трех случаях из четырех после *tt* непосредственно следуют слова *n p3 wi3*, что прямо указывает на *tt* как на особый вид строительного леса. Гардинер [«*The house of life*», JEA, 24 (1938, 171)] указывает на существование слова со значением «доска» (деревянная). По-видимому, такое значение и имеет это слово в нашем тексте.

1,2–1,3 *hr tp [i(t)rw]* Восстановление Гардинера по 2,23; орфография, предвосхищающая коптское $\epsilon\iota\text{O}\rho^S \text{I}\rho^B \text{I}\alpha\alpha\rho^F$ (W, I, 146).

В следующей за этими словами лакуне Гардинер предположительно восстанавливает слова *ntj rn.f m*.

1,3–1,4 *r D^cnt r p3 [ntj N(j)-sw-b3-nb-] dd T(3)-nt Imn im* — «в Танис, в [местопребывание Несубанеб]деда и Тент-Амун»; предлог *r* повторяется здесь дважды — перед *D^cnt* и перед *p3 ntj*. Сходное предложение 2,78 (H, 127).

[ntj N(j)-sw-b3-nb-] dd. Восстановление Голенищева, принятое Гардинером (LES, 61a).

N(j)-sw-b3-nb-dd T(3)-nt Imn im — асиндегон; оба эти личных имени, не соединенные никаким союзом, пишутся рядом на протяжении всего текста 1,6–1,7; 1,53 (1.X+18); 2,35–2,39 и т. д. (H, 114).

N(j)-sw-b3-nb-dd — букв, «принадлежащий барану Мендеса»; в греческой форме $\sigma\mu\epsilon\nu\delta\eta\varsigma$ (см. H. Ranke, *Personennamen, Lieferung 4*, S. 174, № 17); имя начинается словом *n(j)-sw*, имеющим значение «принадлежит он» (N, § 233). [63]

*T(3)nt-*imn** «прислужница Амуна» (см. H. Ranke, *Personennamen, Lieferung, 8*, S. 358, № 8). Слова *T(3)-nt* букв. — «та, которая принадлежит», «die von» (N, § 127). Ср. мужскую форму имени *P(3)-n-Imn*. [W. Spiegelber, *Der ägyptische Possesivartikel, ZÄS*, 54 (1918), 108].

1,5; также 2,32 *iri* букв, «сделаю». Глагол *iri* уже в текстах Древнего царства стал употребляться для выражения согласия или подчинения данному распоряжению (H. Grapow, IV, 53). Удвоение в таких случаях стало обычным (H. Grapow, IV, 55, 56); см., например, HS (2,9). В этих случаях глагол теряет свое значение и превращается в утвердительную частицу (N, § 283). Детерминатив характерен в словах, связанных с действиями рта.

sp snw встречается также в 1,53 (1.X+18); 2,37; 2,72. Букв, «два раза» [W. III, 436 (8)]; обычно употребляются после тех слов, которые нуждаются в повторении, в данном случае *irj sp snw* значит «сделаю два раза», т. е. это читается «сделаю, сделаю». Повторение усиливает смысл повторяемого слова, акцентирует его значение. В дальнейшем это *sp snw* превратилось просто в выражение для усиления значения слова, в нечто вроде восклицательного знака [S. Schott, *Zweimal als Ausrufungszeichen, ZÄS*, 79 (1954), 65; V. Wessetzky, *Über die Verwendung des Schriftzeichem SP 2 als Hervorhebung des*

vorangehenden Wortes oder Satzes ("Oriens Antiquus", 1945). p. 145–151]. Поэтому в переводах его можно передавать различно: «очень», «обязательно» и т. д.

1,6 *p3[j-n nb]*. Восстановление Гардинера (LES, 61a), который указывает на написание суффикса под *nb*, свойственное поздним рамессидовским иератическим текстам (LES, 44a). Оставшиеся части знаков ясно указывают на наличие двух *n*. О таком графическом варианте см. 2,72.

m-hnw — этот орфографический вариант встречается еще в 1,34, 2,71 [см. K. Sethe, «*M-hnw im Innern*» *eine Rebuspielerei*, ZÄS, 59 (1924), 63]. Гардинер указывает, что этот вариант характерен для текстов XXI династии, например *P. An.*, 5,3 (LES, 61a); однако в неопубликованном папирусе ГМИИ № 127, также датированном этой эпохой, предлог *m-hnw* дважды встречается (1,2 и 4,4), но оба раза он написан полностью.

1,7 *wd-i* «послали меня». Суффикс *i* написан здесь фигурой женщины безусловно по ошибке (LES, 61a). Возможно, что это случилось под влиянием предшествующего слова — имени *T(3)-nt-Imn*, оканчивающегося детерминативом женщины.

1,8 В оригинале для обозначения «месяц первый» стоит лигатура, верхняя дужка которой лишняя, так как под дужкой стоит иератический знак, означающий «месяц первый», такая же лишняя дужка и в 2,44 (LES, 61a).

1,9 *Bdr p3j-f, wr* «Бедер, его правитель». Здесь мы имеем апозицию — сначала имя, потом слово, его определение (Н, 126). Такая же конструкция наблюдается еще в ряде мест нашего текста: 1,15, 1,17, 1,29; 2,25; 2,28, 2,35, 2,46; 2,76. Слово *wr*, которым в египетских текстах обычно называют чужеземных властителей, мы переводим словом «правитель».

ꜥkw Знак, который здесь выражает число, встречается еще в 2,1 и 2,58. Палеографически его можно читать и как 50 и как 10 000 (HP, II, № 627, 650). Однако в силу всех трех контекстов надо читать именно 50, а не 10 000 (LES, 61a). Действительно, совершенно невероятно, чтобы правитель Библа прислал Ун-Амуну десять тысяч хлебов; также невозможна эта цифра и для 2,1, где говорится о числе судов в Сидонской гавани: совершенно несомненно, что, несмотря на их малые размеры, гавань Сидона не могла бы вместить 10 000 судов. Наконец, в 2,57–2,58 говорится о продлении жизни и, конечно, не на 10 000 лет.

ꜥkw(n?) 50; Между словом ꜥkw и цифрой 50 в тексте горизонтальная черта, которую Гардинер объясняет как «заполнитель» (LES, 61a). Такой же горизонтальный [64] штрих после слова *dbn* еще в трех местах текста 1,11, 1,12 и 3,8. Во всех этих случаях между существительным *dbn* и следующей за ним цифрой стоит эта горизонтальная черта. Почти аналогичное явление наблюдается и в иероглифической стеле Шешонка, вождя ливийцев, в строках 11,14 и 16 [A. Blackman, *Stela of Shoshenk, great chief of the Meshwesh*, JEA, 27 (1941) 89], но здесь между существительным и цифрой стоит не черта, а *n*. Таким образом, мы имеем *dbn n 15*; *dbn n 20*; *dbn n 35* (т. е. соответственно 15, 20 и 35 дебенов); *st3t n 50* «арур 50»; *iḥ n 10* — «быков 10»; *s n 5* — «человек 5» и т. д. Как указывает Блекман, этот способ соединения числительных с существительными не отмечен ни в капитальной работе Зете («*Von Zahlen und Zahlworten bei den alien Aegyptern*», Strassburg, 1916), ни у Эрмана (N, § 244–250). В то же время возможно, что в обоих текстах мы имеем, действительно, лишь «заполнители», — ведь стела Шешонка, как правильно указывает Блекман, является несомненно иероглифической копией иератического оригинала. По времени же оба документа близки друг к другу.

1.10 *m3st* [W, II, 32 (11) — часть бычьей ноги, или задняя часть бычьей туши, по-французски «*cuisse*», [G. Lefebvre, *Sur quelques mots égyptiens*, «*Aegyptologische Studien*», Berlin (1955), p. 206–207].

1,11 От знака $\bar{\text{v}}$ сохранились только следы верхней части, после которых Гардинер восстанавливает несомненно правильно *ir.n*. От слова *dbn* сохранился знак \equiv («серебра (сосуда) — 4»). Эти слова входят в перечисление разных предметов, содержащихся в строках 1,9–1,12. Такие же перечисления мы находим в 2,40–2,42, 2,43 и 2,68. Все они построены по одному принципу: материал — мера — число, т. е. так, как это писалось в чисто деловых документах (N, § 19; 248; H, 117). Даже в отдельных фразах, где встречаются перечисления предметов, соблюдается тот же принцип: 1,30, 2,37–2,38. Этот счетный стиль встречается и в других литературных произведениях (N, § 278).

1,12 Строка начинается лакуной, которую Гардинер предлагает заполнить словами *dmd n p3 it3 j* (LES, 62a).

m t3j dw3w — слово *dw3w* мужского рода, указательное местоимение *t3j* — женского рода. Гардинер предлагает здесь три возможных объяснения:

1) слово *dw3w*, несмотря на отсутствие окончания женского рода, все же женского рода. Ср. *t3 dmi*. (2,75);

2) *m dw3w* — хорошо известное выражение, в котором *t3j* может быть, вкраплено по ошибке; вместе с тем, может быть, эта ошибка косвенно указывает на то, что в то время слово *dw3w* начиналось не *d*, а *t*, как коптский его дериват тoоyт ;

3) наконец, что менее вероятно, слово *t3j* является полуфонетическим написанием слова *tri* «время». Ср. *P. Leiden*, N 350, verso 3,32 — *hr tri n dw3w*, букв. «во время утра» (LES, 62a).

šm + i — полуфонетическое написание инфинитива *šmt*, т. е. *ši*, коптское wε (N, § 36; также 1,22 1,26 3,4). В иератическом *P. Strassburg*, № 25 (recto 6) это написание встречается в форме *sdm.f* [W. Spiegelberg, *Briefe der 21 Dynastic*, ZÄS, (1917), 11; LES, 62a], т. е. *šm + i.f = ši.f*. *r* после *šm/ši* отчасти скрыто горизонтальной складкой папируса.

1,13 Первое слово строки *p3* восстановлено Гардинером. Под этим местом, следовательно, между самым началом строки 13 и началом строки 14 следы каких-то знаков. После последнего детерминатива слова *wr* стоит горизонтальная черта — заполнитель (LES, 62a). [65]

im, коптское fмaу «там»; также 1,4; 1,51, (1.X+16); 2,21; 2,61; в других случаях оно написано с предшествующим *n* — 2,1; 2,20; 2,53; (LES, 62a; W, I, 72); в данном случае возможно чтение *im* и чтение *nim*.

n t3j.k mr. Здесь *n* перед *t3j* — поздняя форма предлога *m*. В поздних новоегипетских текстах *n* вместо *m* — обычное явление (N, § 606). В нашем тексте такое *n* встречается еще в 1,37 (7,X+2); 1,50 (1.X+15); 1,54 (1.X+19); 2,39; 2,53; 2,63 (bis); 2,70; 2,74; 2,76 (bis); 279. В слове *mr* под детерминативом m нет m (LES, 62a).

1,14 Под словом *p3j.f* лишняя горизонтальная черта (LES, 62a).

smtj встречается только здесь. Эрман и Грапов [W. IV, 144 (5–8)] объясняют это слово как «судья», исходя из редкого детерминатива, изображающего ухо, и связывают его с редким глаголом «слушать», «судиться»; (N, § 671; H, 212, 220, 293, 296). Гардинер, придерживаясь толкования словаря, все же не исключает возможности палеографически читать это слово как искаженное *sšmj* (LES, 62a). Последнее слово значит «вождь», «руководитель» (W, IV, 228).

Семитолог Ноэль Жирон [Noël Aime Giron, *Adversaria Semitica IV, Essai sur l'âge et la succession des rois de Byblos d'après leurs inscriptions*, ASAE, 42 (1943), 315] сообщает об этих царях: «Трон был эмблемой гражданской и военной власти царей. Существование этой двойственной царской прерогативы засвидетельствовано отчетом Ун-Амуна, где он говорит правителю Дора: «ведь ты правитель этой страны; ведь ты (также) ее судья». Слово *smtj* переведено Масперо (*Contes populaires d'Égypte ancienne 4-me édition*) как «судья» (*judge*); так же понимают это слово Эрман (*Literatur*, 227) и другие переводчики.

hd имеет два значения: первое, основное, — «серебро» (W, III, 209), второе,

производное, — «деньги» (см. Т. Peet, *Griffith Studies*, p. 122–127; Gardiner, *Minuscule Lexica*, «Aegyptol. Studien», S. 3). Одновременно с Питом и независимо от него значение *hd* («деньги») установил И.М. Лурье (*hd* — *silver* — *money*. «Кружок по изучению древнего Востока при Гос. Эрмитаже», сб. 2, Л., 1935, стр. 26–28).

j3 — частица, имеющая значение «действительно», «воистину» и т. п., соответствующая коптскому $\epsilon\epsilon\epsilon^S \epsilon\epsilon\epsilon^B \epsilon\epsilon\epsilon^A$ этом же значении она встречается в 1,20; 2,6; 2,25; 2,34; 2,79.

Сочетание *j3 ih* имеет вопросительное значение (2,79, 2,80) [W, I, 25 (9); N, § 687]. Восходит ли оно к частице *i3*, встречающейся в «Текстах пирамид» и текстах Древнего царства, — неясно (К. Sethe, *Pyramidentexte*, Kommentar IV, 146a; Н, 175).

Олбрайт усматривает наличие частицы *j3*, в клинописной форме *jajaja* в переписке Абимилька, правителя Тира в амарнскую эпоху [*The Egyptian correspondence of Abimilki, prince of Tyre*, JEA, 23 (1937), 197].

В слове *t3w* знак *3* написан только два раза вместо надлежащих трех (N, § 156).

1,14–1,16 *n(j)sw* и *n(j)st*; взаимозаменяемость этих написаний, по-видимому, свидетельствует о том, что в то время это слово оканчивалось на гласный звук, который ни одно из этих написаний выразить не могло, и что, конечно, *t* и *w* уже не произносились.

1,15 *n3 t3w* в тексте написано фактически в двойственном числе (N, § 156);

После разгибания края папируса знак \times , о котором Гардинер писал как о невидимом (LES, 62a), теперь отчетливо виден, как и $\overline{\text{---}}$ под ним.

1,16 *ntk sw*; также 1,20; 2,24; 2,46 и *n(j)sw* 1,14–1,16; 1,20–1,21, 2,23–2,24; независимое местоимение в значении притяжательного [N, § 110, 233; A. Gardiner, *An use of the later absolute pronoun*, ZÄS. 41 (1904), 135–136]. [66]

1,17 *n...n* с вопросительным значением встречается еще в надписи Меса (A. Gardiner, *Inscription of Mes*, «Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Aegyptens», Leipzig, 1905, p. 16, n. 28; LES, 62a) и других текстах. Здесь *n* сокращенная форма вопросительной частицы *in* (N, § 739, Н, 202, 298).

Орфография слова *dns* здесь необычна; также 2,18 *m* в *P. An. I*, 10, 5 [A. Gardiner. *The reading of d^cm*, ZÄS, 41 (1904) 76; LES, p. 62a].

В переводе *n. dns.k n mnḥ.k* значит: «серьезен ли ты, шутишь ли ты?» (Н. Grapow, IV, 18). Значение «серьезен» приведено в W, V, 468 (13–15). Ср. выражение *dns mhwt* [W, V, 469 (5)]. Как показал Клэр, оно значит «серьезный», «сдержанный». J. Clère, *L'expression DNS MHWT des autobiographies égyptiennes*, JEA, 35 (1949), 38–42; см. также N, § 17].

1,17–1,18 *bw ir.i ʿm n t3j wšb*; глагол *ʿm* употребляется как без, так и с предлогом *m*, стоящим перед словом, которое означает то, что понимается или узнается [W, I, 184 (19–20)], здесь *n* после *m* — поздняя форма предлога *m* (N, § 606); *bw ir.i ʿm* — «я не понимаю» (N, § 553; Н, 210, 251; Н. Grapow, IV, 116). Такое же выражение встречается в издании Грапова [*Die Inschrift der Königin Katimala am Tempel v. Semne*, ZÄS, 76 (1940), 33].

1,18 *p3 h3j* — причастие с опущенным перед артиклем начальным *i* (N, § 373, 380; Н, 259).

1,19–1,20 *š3^c.tw gm* «до того, как найдут» — «полуфонетическое написание полного *š3^c iir.tw* (LES, 62a); также 1,26 и 2,66, тогда как в 1,31 и 2,36 полное написание *š3^c iir.tn* и *š3^c iirt-i*. В *iir.tw* начальное *i* заменяет предлог *r* «до», а это значит, как указал Гардинер, что это выражение уже звучало как более позднее коптское $\text{ϣ}\text{α}\text{τ}\text{ε}$ или $\text{ϣ}\text{α}\text{τ}\text{ο}\text{ϥ}$, которое имеет такое же значение, как и *š3^c iir.tw*. Отчет Ун-Амуна является, как указал Гардинер, единственным

новоегипетским текстом, в котором обнаружен египетский прототип коптского **ϣатε** «*An Egyptian split infinitive and the origin of the Coptic conjunctive tense*», JEA, 14 (1928), 94; «*The origin of certain Coptic grammatical elements*», JEA, 16 (1930) 230–232; N, § 443, 656; 586; H. 91, 99, 259].

1,20 *n rn.f*. Здесь также *n = m*. Гардинер переводит «whatever his name may be» и ссылается на демотические примеры из «*Сатни Хаэмуаса*» — 1,3,6 (LES, 62a). Дома [F. Daumas, *Note sur Vexpression égyptienne da démonstratif d'identité*, BIFAO, 48 (1949), 98–99] оспаривает этот перевод *n* и, придерживаясь перевода Масперо, предлагает переводить выражение *n rn.f* французским словом «*même*» — «самый». Основанием для этого служит значение *n rn.f* в демотическом как «самый». Однако Эрихсен (*Demote Clos.*, 249) для *n rn.f* такого значения не приводит, и перевод Гардинера остается в силе. Буквальный русский перевод этого выражения в данном контексте прекрасно согласуется с содержанием: «по имени его», т. е. пока вор не будет точно опознан.



1.21 *iir nhi hrw*. Глагол *iri* с последующим обозначением времени значит «проводить время» (час, день и т. д.) [W, I, 109 (23–25); N, § 351; H, 189; H. Grapow, IV, 113].

hrw — только в этой строке текста это слово встречается во множественном числе, причем опять-таки только здесь с написанием *r*. Во всех других местах нашего текста, где оно встречается, *r* опущено — 1,50 (1,X+15); 1,51 (1,X+16); 2,8; 2,58 (ср. N, § 50). Гардинер сравнивает это множественное число с *r* с ахмимским **ꜥꜣꜣ** (LES, 63a). В единственном числе во всех диалектах, в том числе и в ахмимском, слово это звука *r* уже не имеет (W. Crum, *Diet.*, 730 ff.).

kzi n — этот предлог встречается еще в 1,22; 2,45; 2,47; 2,77 (N, § 657), новый пример — в «*Adoption papyrus*», recto 2,6 [A. Gardiner, *Adoption extraordinary*, JEA, 26 (1941), 23; см. также B. Gunn, *Stèle of Apries Mitrahina*, ASAE, 27 (1927), 221].

1.22 *mr(jt)*, коптское **ⲙⲣⲟ** (W, II, 109) «рейд», «гавань» (N, § 607). Перед словами *t3j.f mr* опущен предлог *m/n*; также 1,44 (1,X + 9); 1,48 (1,X + 13); 2,27. [67]

bwpw.k gm p3 j.i hd «ты не нашел моего серебра». Форма *bwpw.f sdm* — отрицательная форма простого *sdm.f* (H, 180, 252; N, § 779); также 2,51.

1,23 (3,1) Вся эта строка, по которой оборван папирус, очень повреждена, и чтение ее возможно лишь при помощи восстановлений, которые именно в силу ее поврежденности очень условны. Лакуна, оканчивающаяся перед знаком , совершенно ясно видимым, вряд ли может быть восстановлена и в транскрипции Гардинера осталась незаполненной (LES, 63a). В начале лакуны от предшествующего слова *hd* видны следы  и поврежденные, слова *irm n3 hrj mnš irm n3 šm jm* все же видны и не вызывают сомнения.

n3 sm3 написание *šm* с конечным *m* в этом тексте только здесь и в 2,39. Это причастие с предшествующим артиклем (LES, 63a; N, § 119).

Под словом *n3*, стоящим перед *šm*, сохранился острый длинный язычок, на котором видны знаки от четырех следующих строк, т. е. от строк 24, 25, 26 и 27. От строки 24 ясно видны *sdm* и *t3*. Перед *m* Гардинер восстанавливает *sdm*. От строки 25 ясно сохранилось *m* и затем *iw.k*. От строки 26 ясно сохранилось *p3*, перед ним конец слова *wh3-h3* и детерминатив ног под *h*. От строки 27 ясно сохранились рука и *k*, перед которым Гардинер, естественно, восстанавливает *m*, так что получается *mk* «вот».

Согласно принятой Гардинером и Ибшером на основании информации И.М. Лурье реконструкции папируса, этот язычок с этими следами входит в клинообразную выемку в верхней части куска папируса, который нумеруют как «голешицевский третий лист». Поэтому его строки, справа и слева от этой клинообразной выемки, вместе с остатками слов на упомянутом язычке, должны, по Гардинеру, составить цельные строки — 1,24, 1,25, 1,26 и 1,27.

Как правильно отметили Ибшер и Гардинер, цельная часть строки начинается словом *jm* «море», оба начальные *j* которого и *n* разрушены (LES, 63а).

Гардинер указывает на необычайность отсутствия артикля *p3* перед словом *jm*: это слово всегда сопровождается артиклем, и в отсутствии артикля Гардинер видит естественное серьезное препятствие к принятию реконструкции Ибшера, согласно которой «голенищевский третий лист» является непосредственным продолжением куска папируса № 1, а строки 1,23 и 3,1 являются частями одной и той же цельной строки (LES, 63а). Однако на большом протяжении строки еще до слова *jm* видны следы знаков. Как их согласовать с началом строки 1,23, — трудно сказать.

iw.f dd; у *i* от *iw* верхушки нет. Гардинер допускает, что верхушка эта находится в строке 1,23: там действительно (слева от язычка под знаком *gm* в 1,22) сохранилась перхняя часть какого-то знака, но нет никакой уверенности в том, что это иродолжение *i*.

iw после *gr*, хотя и не ясно, но все же видно — императив «молчи» (N, § 359).

1,24 (3 2) Гардинер читает в первой части строки группу знаков *m p3j*, указывая, что Голенищев и Эрман их опустили; однако и он ставит свое чтение, за исключением *m*, под сомнение. Первая часть строки настолько повреждена, что восстановление Гардинера кажется более чем проблематичным, включая и *m*. Далее, после пропуска из-за неясности, Гардинер вставляет группу знаков, сохранившуюся на язычке (1,24), *sdm t3j*, после чего восстанавливает *i* и *mdi* под знаком вопроса (LES, 63 и 63а); затем опять следует пропуск из-за почти полной стертости знаков, затем восстановление Гардинера под знаком вопроса *idd.i n.k*: здесь часть знаков видна, а именно суффикс *i* и *n.k*. Совершенно отчетливо виден конец строки *iw m ir*.

1,25 (3,3) Приблизительно треть строки вначале настолько разрушена, что ничего не видно.

В середине этой разрушенной части Гардинер читает знак *sdm*, однако следы знаков там [68] совершенно неразборчивы, затем отчетливо видны слова *p3 nff iw.k im*, по поводу которых он замечает: «Если мнение Ибшера правильно, то это восстановление необходимо». Под мнением Ибшера Гардинер подразумевает мнение этого реставратора о цельности первого куска папируса и «голенищевского третьего листа».

Слова *p3 ntj iw.k im* видны очень ясно.

После того как М.А. Александровский (см. описание папируса) развернул крайнюю справа прядь язычка, на ней совершенно ясно виден знак *m* от *im*, который Гардинер ранее восстанавливал.

Затем Гардинер включает сюда сохранившуюся часть строки 1,25 на язычке в конце первого куска папируса, т. е. *iw.k [mh]*. Здесь *iw.k* видно очень четко, затем начало следующего знака, который Гардинер восстанавливает как *mh* (LES, 63). Далее следует *m n3j.w* или *m t3j.w* (LES, 63а): поврежденные строки не дают возможности это уточнить.



Далее следует чтение Гардинера *krj(?)* по неясным следам знаков, в чем Гардинер видит неизвестное слово (LES, 63а); конец строки *mtw.k mh mi* виден совершенно ясно, последние же знаки строки неразборчивы.

1,26 (3,4) Восстановление [*š3c*]*tw*, как указывает сам Гардинер, проблематично и зиждется на аналогии с 2,66 (LES, 63а); в конце строки восстановление Гардинера *it 3j st* вполне соответствует контексту и следам знаков.

1.27 (3,5) Приблизительно первая половина строки совершенно разрушена, ясно видны слова *t3 mr*; в последнем отсутствуют знаки $\overline{\text{xx}}$. Следует указать, что для них имеется ничем не заполненное место. Затем Гардинер восстанавливает *m* и вставляет сюда знаки с язычка, которым кончается первый кусок папируса, в результате чего получается *mk* — «вот»; Гардинер считает, что это слово прекрасно подходит (LES, 63а). Следующее после *mk* восстановление *iw* соответствует следам знаков.

1,28 (3,6) Строка начинается словом *Dr* (Тир), в котором безусловно правильно восстановлено начало *D3*. Это же название встречается и дальше в этой строке.


Слова *iw.i pri m Dr m šsp ḥd*, которые Хинце переводит «ich verliess Dor bei Hell werden» (Н, 94), отлично переводятся по-русски: «Я вышел из Тира, когда занялась заря»; здесь имеется в виду морской транспорт, и по-русски говорят «я вышел» (а не выехал) из такого-то порта, рейда и т. д. Кстати, в перевод Хинце вкрался недосмотр — здесь речь идет не о Доре, о котором говорится в 1,8, а о знаменитом финикийском порте Тир, где, как показали его обследования, еще до греко-римской эпохи, существовало два отдельных искусственных бассейна, уже в античности называвшихся портами Сидонским (северный) и Египетским (южный) [R. Weill, *Les ports antiques submergés de la Méditerranée orientale*, RE, 5 (1946), 140].


1,29 (3,7) Верхняя часть знака *k* (?), кончающего какое-то слово, ясно видна. Гардинер указывает, что здесь во второй части имени правителя Библа пропущено *r3* (LES, 64a). В названии Библа *Kpn* знак  как предполагал Гардинер (LES, 64a), налицо, но он очень поврежден. Знаки же  , безусловно правильно им восстановленные, разрушены.

1,30 (3,8) Слово *br*, хоть и очень поврежденное, безусловно налицо. В *iw.i* восстановлен начальный *i*. В *iw.i mḥ im* неясен конец *im*: Гардинер читает *w*, в противоположность Эрману; папирус после *im* очень поврежден и там видна часть какого-то знака; затем он обрывается. [69]

1,31 (3,9) Начало [*š3*]^г повреждено; восстановление. После *p3* строка совсем разрушена. Гардинер предлагает восстановление *p3j.i ḥd m r3 pw p3 it3j* «Мое серебро или укравшего» (LES, 64a).





1,32 (3,10) Начальные слова строки *it3j sw*, хотя и сильно поблекшие, все же различимы.

Следует отметить, что слово *it3j* и *it3j sw* написано со знаком  после начального *i*, в выражении *bwpw it3j* то же слово написано без этого знака. Это значит, что мы здесь имеем два разных слова: в первом случае это причастие глагола *t3j* (W, V, 346) «укравшего его», во втором случае мы имеем глагол *it3* «красть» (W, I, 150) в негативной форме с предшествующим *bwpw*. Восстановление Гардинера *in*, как и он сам указывает, проблематично (LES, 64).

В словах *iw.i r it3jt.f* Гардинер отмечает вероятность наличия  , причем второй знак излишен (LES, 64a). Место настолько повреждено, что это установить невозможно. Восстановление *wp* перед *mtn* — Черного (LES, 64a).

Слово *mtn* Гардинер предлагает понимать как *mntn* = *ntn*, т. е. как независимое местоимение второго лица единственного числа (LES, 64a). Так как после этого слова лакуна, сказать что-либо определенное трудно.

Очень соблазнительно было бы увидеть в этом префикс первого лица множественного числа конъюнктива: как указывает Эрман (N, § 576), из текстов известна лишь форма *mtwn*. В примечании он пишет: «Правильная форма, соответствующая *ntn*, не отмечена». Конечно, как раз наше *mtn* отлично этому бы соответствовало, если бы мы были уверены в наличии здесь конъюнктива. К сожалению, этой уверенности из-за лакуны нет. О двойном *n* см. 2,72.

Знаки   восстановлены Гардинером; как он указывает, знак  недостоверен, может быть  (LES, 64a).

1,33 (3,11) *iw.w šm n.w* «они ушли (себе)»; также 1,45 (1.X+10) *ḥn.k n.k* «ступай себе»; 2,62 *iw.i šm n.i* «я отправился (себе)». Во всех случаях мы имеем рефлексивный датив при глаголах движения (Н, 86, 90). Встречается он в нашем тексте и при других глаголах (Н, 90):


2,18 *mtw.k mwt n.k* «и ты умрешь (себе)»;

2,47 *h3^c sw n.k* «оставь его (себе)».

2,83 *sdr n.k* «ложись (себе)».

2,33–2,34 *m ir mr n.k nkt n Imn R^c* «не пожелай себе чего-нибудь, принадлежащего Амону-Рэ». В переводе на русский язык это *n.k* свободно может быть опущено.

В слове *hb* знак после *b*, как указывает Гардинер, загадочен (LES, 64a); поэтому транскрипция Гардинера, как он сам считает, не безусловная; знак *hb*, как и знак стрелы, в иератике должен иметь справа два отростка. Фактически же в оригинале знак с одним отростком (LES, 64a). Это слово в «Wörterbuch» не приведено. Похожее на него слово [W, IV, 61 (14)] означает «печалиться», «быть в трауре»: приведено с предлогом *n*; встречается в «Синухе», В 142. Может быть, слова *iw.i hb(t) n.i* значат «я опечалился».

imw «палатка» (W, I, 78). Знак  ошибочно написан под влиянием написания слова *im* «глина»; 1,47 также (1,X+12) (LES, 64a). [70]

spr — ошибочно вместо надлежащего (*hr*) *spt*; в 1,48 (1,X+13) и 2,44 слово написано правильно; это слово встречается еще в 2,14 и 2,62, где оно написано несколько иначе; таким образом, в нашем тексте оно встречается в разных написаниях (LES, 64a); *spr* вместо *spt* также в *P. An.*, III, verso 5, 2 [W. Wolf, *Neue Beiträge zum Tagebuch eines Grenzenbeamten*, ZÄS, 69 (1933), 44, 16].

jm — следы слова очень слабы.

Kpn — конец слова, написан на полосе, сдвинувшейся со своего места кверху. После *Kpn* виден знак *i* от *iw*.

1.34 (3,12) Начало строки совершенно неразборчиво, затем следуют слова *Imn t3 mit*, весьма поблекшие.

Написание слова *ih_t*, как здесь, иногда встречается; *t*, как *r* и конечное *w*, написаны под влиянием написания слова *shr* (LES, 64a); также 2,7 и 2,34.

ir[wj.tw].k [m(?)t3]j.[i] mr восстановлено по 1,37 (1,X + 2) (LES, 64a).

1.35 (3,13) Лакуну после слов *rdd* Черный [The will of Naunakhte, JEA, 31 (1945), 34] предлагает заполнить следующим образом: *irr.i šmt r in*.

Однако лакуна кажется для этого восстановления слишком короткой. В тексте *iir* отчетливо видно. Ссылаясь на Полоцкого (J. Polotsky, *Etudes de syntaxe copte*, Le Caire, 1944, p. 69), он указывает, что форма *iir.f sdm* безразлична ко времени — она может выражать прошедшее, настоящее и будущее, и что примеры для будущего времени очень редки. В завещании Наунахте, строка 49, встречается форма *iir.w k* «они будут участвовать». Буквальное значение глагола *k* «входить» (W, I, 230); «участвовать» — производное его значение (входить в дело, участвовать). Таким образом, если принять восстановление Я. Черного, мы будем иметь «куда (же) [отправля]юсь [я]».

1.36 (1,X+1) Согласно реконструкции папируса, принятой Гардинером — Ибшером, остатки строки 3,14 являются верхней частью строки 1,36 (1,X+1). В 3,14 четко сохранилось только *ir* поближе к началу. Здесь Эрман видит начало условного предложения (N, § 813). Затем идет ряд следов знаков, не поддающихся чтению из-за разрушения ткани папируса.

В 1,36 (1,X+1) справа две трети строки совершенно уничтожены. Потом следует вполне ясный и четкий текст. После *t3* в конце строки Гардинер восстанавливает конец слова *j* и детерминативы; однако после *t3* следует место без каких-либо следов текста: здесь содран верхний слой папируса.

1.37 (1,X+2) Чтение цифры подтверждается 2,27 (LES, 64a).

1.38 (1,X+3) Перед *nʒ.f ntrw* предлог *n* слился с начальным *n* от *nʒ.f* (N, § 601); также 2,30; 2,33; 2,51; 2,71; 2,77. То же самое в 2,57 — перед *nʒ.i* опущен предлог *m/n*, ибо глагол *ʕpr* «снабжать», при указании на то, чем снабжают, имеет при себе предлог, в данном случае *m/n* (W, I, 180).

1.39 (1,X+4) Детерминатив слова *hʒwt* поблек, но уверенность в нем дает 1,40 (1,X+5).

Здесь *hʒwt* — ст. перфект, относящийся к предшествующему суффиксу *f* после *dit* — «сделал его неистовым».

Так как это слово *hapaх*, то трудно решить, является *i* коренным или чисто графическим.

ini — написание этого глагола с детерминативом также в 2,8; 2,13; без детерминатива — в 1,2; 2,8; 2,11 (LES, 65а, Н, 189; 294; Н. Grapow, IV, 154; N, § 350). Слова *pʒ ntr* восстановлены (LES, 65а). Однако в 1,42 (1,X+7) и в 1,47 (1,X+12) знак *ntr* не сопровождается вертикальным штрихом, следы которого здесь видны.

r-hrj также в 1,47 (1,X+12) — «наверх» (N, § 591) соответствует коптскому $\epsilon\zeta\rho\alpha\iota^s$ $\epsilon\zeta\rho\eta\iota^B$ (W, III, 143).

ipwtj — также 2,37; 2,39; 2,53. Примеры такого написания этого слова встречаются [71] во все периоды [A. Erman, *Zur ägyptischen Wortforschung*, SPAW, III, (1912), 958, п. 2; LES, 65а; W. I, 304]. Чтение его см. *Grammar, Sign* — List, p. 642, № 13.

ntj hr.f; здесь предлог *hr* написан с двумя *r*; эта форма его, обычная перед суффиксами (N, § 630), соответствует в коптском Status pronominalis предлога $\zeta\alpha-$, т. е. соответствует $\zeta\alpha\rho=$ (T, § 264).

1,40 (1,X+5) В слове *iw* «идти», как и в 2,68, начальный знак *iw* имеет спереди точку — сокращение отростка, что типично для письма этого времени. В 1,50 (1,X+15); 2,26; 2,63 знак *iw* совсем не имеет его (LES, 65а).

m pʒ grh — букв, «в эту ночь» (N, § 118).

1,41 (1,X+6). Здесь *hr* не предлог, а существительное: *iw hr.s r Kmt* «лицо которого (т. е. судна) (было обращено) к Египту». Предлог указывает направление. Такое же выражение в Urk. IV, S. 209 *hr.sn r šm^c* «лица их (т. е. судов) к Верхнему Египту», т. е. суда должны были плыть в Верхний Египет. Написание *hr* с косой чертой встречается неоднократно в этот период, например в письмах XXI династии (*P. Bibl. Nationale*, Paris, N. 198, 2,5–6; *P. Mayer A 3*, 7; 8,7; 9, 19; LES, 57а, 65а, 67а).

Суффикс *s* 3-го лица единственного числа женского рода у *hr* относится к существительному женского рода *br*, употреблявшемуся с артиклем *tʒ* (N, § 72).

pʒ.i ink nbt «все мое» (N, § 105, 179).

1.42 (1,X+7) *m-dd*, как указал Грапов, здесь и в подобных местах означает не «говорить», а «говорить про себя», «подумать» (Н. Grapow, IV, 8–9). В подтверждение можно привести хотя бы Синухе (В, 7); *n dd.i ʕnh r sʒ.f* «Не думал и жить после (этого)».

nw r — коптское $\eta\alpha\upsilon\epsilon$ W, II, 218; A. Gardiner, *The original of Coptic* $\eta\alpha\upsilon$ «see» [JEA, 31 (1945), 113] «глядеть на».

1.43 (1,X+8) Слово *smn* оканчивается детерминативом $\overline{=}$ в виде точки; в 1,44 (1X+9) он в виде точки; в 1,46 (1,X+11) этого детерминатива вообще нет (LES, 65а).

hft n pʒ wr — как указывает Гардинер, испорченное *hr.f n pʒ wr* — «так говорит он, правитель», где *n* перед *pʒ wr* — старое *m*. В подтверждение этой интерпретации Гардинер ссылается на *P. Mayer A 9*, 19 и на остраконы (A. Gardiner and others, *Theban ostraca*, p. 16; T. Peet, *Tomb robberies*, v. I, p. 164). Таким образом, старая точка зрения, согласно которой *hft* — предлог (N, § 628), должна быть оставлена; также 1,46 (1,X+11).

Слово *wr*, которое мы всюду переводим русским «правитель» [1,9; 1,13; 1,44 (1,X+8);

1,46 (1,X+11) и 2,67], написано идеограммой с одним или несколькими детерминативами. В остальных случаях — 1,17; 3,7 и 2,76 — идеограммой без детерминатива (LES, 65a).

nn — вопрос о точном значении этого слова довольно запутанный. Гардинер пришел относительно *nn* в этом тексте к следующим выводам (LES, 65a):

1) оно отрицает утверждение — 1,58 (1.X+23); 2,11 (bis); 2,12; 2,13; 2,27 (?);

2) является отрицанием в вопросительном предложении, на которое ожидается положительный ответ (латинское *nonne*) — 1,43 (1.X+8); 1,44 (1,X+9); 1,55 (1.X+20);

3) предшествует другому отрицанию в вопросительном предложении, на которое ожидается утвердительный ответ; может быть равносильно вопросительной частице *in* 1,57 (1.X+22); 1,58 (1.X+23); 2,1; 2,27; 2,49; 2,65; 2,66; 2,77; 2,82. Гардинер подчеркивает сомнительность точки зрения Эрмана (N, § 594, 796), который в двух отрицаниях видит усиленное утверждение; пример — 2,77 — несомненный вопрос — явно опровергает Эрмана. Отметим, что еще Эджертон [W. Edgerton, *On the late Egyptian negative bw*, AJSLL, 48 (1931), 41], указав, что это *nn* встречается [72] лишь в этом тексте в сочетании с другими отрицаниями, подчеркнул необходимость осторожности в определении значения этих сочетаний;

4) вопросительная частица в предложении, на которое ожидается отрицательный ответ, латинское *ne* — 2,81. Несомненно, что Гардинер прав в том отношении, что все вышеперечисленные предложения, начинающиеся *nn*, не тождественны, что они отличаются друг от друга постановкой вопроса и отрицания.

Не соглашаясь с Гардинером, Ганн и Черный считают, что частица *nn* в отчете Ун-Амуна во всех случаях является вопросительной частицей *in* в урезанном виде, коптское *єн* [B. Gunn, *The decree of Amonrasonther for Neskhons*, JEA, 41 (1955), 94]. Они обосновывают свою точку зрения не только анализом всех случаев *nn* в данном тексте, но и значением этой частицы в тексте декрета Амуна в пользу Эсхонс, также времени XXI династии. И действительно, в отчете Ун-Амуна эта частица всюду имеет вопросительное значение. Однако это значение не во всех случаях одно и то же; иногда эту частицу вполне точно можно передать русским «разве». Сюда относятся следующие случаи:

1) 1,43 (1.X+8) — 1,44 (1,X+9) *nn ntk p3 ntj iir.f nw* «Разве ты не тот, который проводит время...»; здесь в вопросе подчеркивается контраст в поведении одного и того же человека — раньше он приходил и систематически требовал, чтобы Ун-Амун ушел из Библа, теперь же он предлагает ему остаться.

2) 2,10–2,11 *nn wn iir.f dit in.tw ḥd nb* («Если бы правитель Египта был владыкой моей (страны), а я также его рабом), разве приказал бы он, чтобы доставили серебро и золото...»

3) 2,12 *nn f3j mrk p3 wn.w ir(t).f n p3j.i it*. «разве (это) царский дар (то, что) они делали моему отцу?»

4) 2,12 *nn ink p3j.k b3k* «разве я твой раб?».

5) 2,13 *nn ink b3k n p3 ir wd.k m r3c* «разве я также раб пославшего тебя?»

6) 2,81 *nn iw.t dit* «разве ты допустишь?»

В других случаях *nn* вполне точно соответствует русскому «разве не» и «разве нет»:

1,44 (1,X+9) *nn iir.k dd* «Разве не говоришь ты...»;

1,55 (1.X+20) *nn iir.f ḥn.k* «Разве не поручил он тебя...»;

1,57 (1.X+22) *nn bn mnš n Kmt* «разве не судно (это) египетское?»;

2,27–2,28 *nn bn sw p3 ntj wn.f* «разве не (тот) он, которым был (раньше)?»;

2,49 *nn bn iw.w dit sw n.k* «разве не дали они его (лес) тебе?»;

2,65 *nn bw ir.k ptr* «разве не видишь ты?»;

2,66 *ḥr nn bw ir.k ptr* «ведь разве не видишь ты?»;

2,82 *nn bn iw p3j.s nb gm* «разве не найдет ее хозяин».

В следующих примерах мы видим несколько иной оттенок значения *nn*, не «разве не», а «разве нет»:

1,58 (1,X+23) *nn mn 20 n mnš* «разве нет 20 судов...»

2,1 *nn mn kti 50 n br im* «разве нет других 50 судов там...»

nn mn w^c im.in «разве нет одного среди вас...».

Таким образом, все случаи *nn* в данном тексте вполне удовлетворительно переводятся на русский язык вопросом — «разве» или «разве не», или «разве нет», т. е. «разве» с последующим отрицанием.

В 2,27 *iw bw rh.k nn sw di*; форма *iw bw sdm.f* выражает придаточное предложение, действие которого одновременно с действием главного предложения: «ты не знал, что он здесь?». В *P. Koller* 5,3 почти тождественное предложение: *bw rh.k n mwt n ʕnh* «ты не знаешь, смерть ли, жизнь ли (перед тобой)», где *n* — вопросительная частица. Иначе к этой проблеме подошел Эрман (N, § 796), который два следующих друг за другом отрицания понимал как усиленное утверждение. Хинце (H, 250–251) переводит [73] сочетание двух отрицаний немецким «...etwa nicht», как вопрос, не принимая, однако, *nn* за вопросительную частицу.

В 1,58 (1,X+23) *nn wn (m-)di.f* не подходит под вышеприведенные примеры с *nn*, поскольку сочетание *nn* и *wn (m)di* — прототип коптского отрицания **mn̄** [см. филологический комментарий к строке 1,58 (1,X+23)].

1,44 (1,X+9) В самом конце строки слово *grh* «кочь», коптское **ⲃⲣⲉ^S ⲉⲭⲣⲉ^B** написано одним детерминативом (ср. W, V, 183). Знак поврежден. Чтение его восстановил Черный (LES, 65a).

1,45 (1,X+10) *ʕn*, коптское **ⲟⲛ** «снова», «опять» (W. Crum, *Dict.*, 255). Это наречие относится к предшествующему *mtw.k ij* (N, § 694), поэтому перевод Хинце этого места «geh wieder weg» (H, 90) неверен; дальше Хинце переводит правильно (H, 96, Anm. 2).

iw.f šmi см. 1,12 (N, § 406).

iw.f ddt.f «он сказал это»; также 2,67; 2,80; как это часто в новоегипетском — суффикс 3-го лица единственного числа мужского рода выражает средний род (N, § 85). *iw dw3w hpr* «Когда наступило утро»; см. Грамматические замечания, форма *iw.f* + ст. перфект. Это выражение представляет сокращенный вариант более пространной формулы *hdn t3 dw3w hpr* [Urk., IV, 896 (4–5); (W. Westendorff, *Za zwei Tagesformaln der ägyptischen Literatur*, ZÄS, 79 (1954), 67].

imw «шатер» (W, I, 78 и 81); поэтому непонятен перевод Хинце «Kasten» (H, 139).

1,48 (1,X+13) *ʕrt* — слово, заимствованное из еврейского, написано syllабически; еврейское **רַת** [W, I, 213 (13)], сирийское **ܪܬܐ** (Tabulatum superius), арабское **عليه** (H, 76); русское «горница»; (M. Burchardt, *Fremdworte*, № 279).

1,49 (1,X+14) *im.f3* под *f* — точка-«заполнитель»; также 2,22; 2,80 (LES, 66a).

После слова *šsd* наверху косая черта, направленная вправо наверх и слабо обозначенная (LES, 66a). *n* перед словом *h3n* — сокращенная форма артикля множественного числа *n3*; также 2,23, 2,53, 2,59; также *P. Chester Beatty*, № 2 («Blinding of Truth», 8,1; LES, 65a; N, § 843, Anm.).

Предпоследний знак в слове *mkh3*, скорее угадывается: он имеет совершенно необычную форму. Гардинер предполагает, что она является результатом шероховатости папируса в этом месте. Если чтение *mkh3* правильно, то первые два знака следующей строки — 1,50 (1,X+15) являются повторением, так как здесь чтение *h3* несомненно (LES, 66a).

1,51 (1,X+16) *sftj Imn*. Слово *sftj* встречается только здесь. Берлинский словарь объясняет его как выражение приветствия и видит в нем искаженное написание слов *hsj.f iw Imn* (?) «Да восхвалит тебя Амун» (W, IV, 118 и соответствующие Belegstellen; H. 377). Грапов (H. Grapow, III, 104) видит здесь искаженное сокращение слов *hsj.f iw Imn*.

wr r p3 h(r)w. Предложение начинается редким вопросительным словом *wr* — коптское **ⲟⲩⲛⲣ**, означающее «сколько» (N, § 746; W, I, 331; H. Grapow, IV, 42). Вопросу *wr r p3j (h)rw* соответствует ответ 1,51 (1,X+16) — *r p3j* «до сего (дня)» (H. Grapow, IV, 70, № 7; N, § 123).

Написание здесь слова $h(r)w$ (коптское $\text{ϩ}ⲟⲟϥ$) с одним h и последующей чертой и детерминативом характерно для этого периода, особенно в курсивных рукописях [LES, 66а, ср. 1,51 (1.X+16); N, § 118].

$m-dr$ — здесь значит «с тех пор», «с того момента как» — 1,56 (1.X+21). Употребление предлога im (без суффиксов встречается нередко (N, § 841); также 1,4; 2,21; 2,61; 2,78; значение — «там» (LES, 62а). $p^3 ntj Imn im$ «местопребывание Амуна». Хинце усматривает в этом описательном [74] выражении, заменяющем слово Kmt , ироническое отношение к Египту (Н, 280). Однако никаких объективных данных для такой оценки нет: также в описательной форме сам Ун-Амун говорит о Фивах в 2,78 $p^3 ntj Imn im$; несомненно, что благочестивый египтянин не мог насмешливо относиться к местопребыванию бога Амуна.

Такое написание слова ibd «месяц» встречается в текстах XXII династии (W, I, 65); оно является результатом смешения написания двух слов dw^3 , «утро» и ibd «месяц» (LES, 66а; N, § 17). Предложение 5 $ibd h(r)w$ надо переводить: «5 месяцев в днях» (N, § 210). Аналогичное выражение с n родительного падежа между словами $ibd n h(r)w$ встречается в *P. Harris*, 500 (*Обреченный иаревич*), 5,14 и 7,13; в HS, 8, 10; С. Černý — А. Gardiner, *Hieratic ostraca*, Oxford, 1957, pl. XXX; *Ostr. Pelrie*, 9 (ср. op. laud pl. XLII, № 3, verso) и в других текстах. Это выражение значит «полный месяц». Оно сохранилось и в коптском языке [W. Spiegelberg, *Der Ausdruck* $\text{ϩ}ⲟⲟϥ$ ZÄS, 58 (1923), 56; W. Crum, *Dict*, 53]. Написание слова $h(r)w$ без r также в 1,50 (1.X+15); 2,8; 2,58; коптское $\text{ϩ}ⲟⲟϥ$ (W, II, 498).

$mk ntk m^c iw$ — вопросительное предложение «вот ты прав?» (N, § 735; Н, 199).

$sw tw p^3 wh^3 n Imn$ «где он, указ Амуна». Точно такие же предложения в 1,52 (1.X+17); 1,54 (1.X+19); 1,55 (1.X+20). В первом и третьем случае зависимое местоимение 3-го лица, написанное sw , — мужского рода, о чем свидетельствует артикль p^3 , во втором и четвертом — женского рода (артикль t^3 , (N, § 706; Н. Grapow, IV, 41; Н, 206, 207, 292).

1,52 (1.X+17) 3 в wh^3 похож просто на точку (LES, 66 а).

$n drt.k$ «в руке твоей» (N, § 703, 783; Н, 209); отметим, что египетское «в руке твоей» со словом «рука» в единственном числе соответствует русскому «в руках твоих».

Имя $N(j)-sw-b^3-nb-dd$ написано с одним dd (LES, 66а), также 1,59 (1.X+24).

1,55(1.X+20) Правильность чтения слова $drdri$, значительно поблекшего, подтверждается чтением HS, 7, 5 (LES, 66а).

f в самом конце строки поврежден; виден лишь хвост. Начало знака уничтожено — там небольшая дыра в папирусе.

1,56 (1.X+21) Относительно tw в начале строки Гардинер пишет: «...невидимо на фотографии из-за складки папируса на краю его» (LES, 66а); выпрямленный край подтверждает полностью догадку Гардинера: tw ясно видимо.

$m dr$; в отчете Ун-Амуна это слово встречается в трех значениях:

1) $m-dr = m-di$ — предлог со значением «с» и «у» — 1,56 (1.X+21), 1,57 (1.X+22); 2,28; 2,58 [K. Sethe, *Neuägypt m-dr für m-dj*, ZÄS, 62 (1927), N, § 664b; 743; LES, 67а; W, V, 594 (1)]. Олбрайт (*The Eastern Mediterranean*, p. 226) в 1,56 (1.X+21) и 1,57 (1.X+22) придает предлогу то же значение, которое он имеет в 2,67, — «из-за»;

2) $m-dr = m-di$ со значением «из-за» — 2,67 [W. Spiegelberg, *Die neuägyptische Präposition m-dr «wegen»*, ZÄS, 60 (1925), 59; N, § 664; W, V, 594(1)];

3) $m-dr$ — союз со значением «когда», «с тех пор как» — 1,49 (1.X+15); 2,51; 2,76; коптское ⲛⲧⲉⲣⲉ - (N, § 810; Т, § 319; W, V, 593 (15)).

$m r^3 ^c$ также 1,57 (1.X+22); 2,5; 2,10; 2,32 — «так же»; (N, § 683).

1,57 (1.X+22) Относительно начального w в слове wh^3 , которым начинается строка, Гардинер пишет: «Невидимо на фотографии из-за складки папируса на краю его» (LES, 67а). Отогнутый и выпрямленный край дает возможность отчетливо видеть w .

Глагол *i* в форме *sdm.n.f* нередко встречается в новоегипетских текстах [R. O. Faulkner, *The verb I «to say» and its development*, JEA, 21 (1935) 190]. Раньше эта форма неправильно считалась сокращенной (эллиптической) формой глагола *dd*. Как правило, это выражение всегда стоит после чьих-то слов и по своему значению соответствует латинскому *inquit* («так сказал он, я» и т. д.). В нашем тексте это выражение встречается также в 2,5 и 2,37. [75]

2,25–2,26 *j3 in.f n Ḥmn-rr dd n* — «[Во]истину так сказал он, именно Амон-Рэ, царь богов, говоря...». Особенностью этого предложения является то, что глаголом *in.f* не кончается, а начинается предложение [H. Grapow, IV, 82; H, 171, R. O. Faulkner, *The verb I «to say» and its development*, JEA, 21 (1935) 165]. Можно указать и на другой пример глагола *in.f* в начале предложения: *in.sn m nbw Ḥwnw* — «сказали они, владыки Илиополя» [W. Spiegelberg, *Der Siegeshymnus des Mernaptah*, ZÄS, 34 (1896), 16].

Общим для обоих мест является предлог *n(m)*, стоящий непосредственно после глагола *in.f* и перед тем словом, которое обозначает говорящего.

hr ist n Kml n3 ntj hn hr N(j)-sw-b3-nb-dd — номинальное предложение, субъект которого определяется релятивным предложением, введенным *ntj n3*. Множественное число относится к *ist*, коллективному существительному (N, § 462; H, 222, *Nominalsatz*, 8).

1,58 (1.X+23) Относительно стоящего в начале строки слова *hr*, которым начинается строка, Гардинер пишет: «Невидимо на фотографии из-за складки папируса на краю его» (LES, 67a); отогнутый и выпрямленный край дает возможность отчетливо видеть *hr nn wn (m)di.f*, коптское $\overline{\text{m}}\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{q}}$ «нет у него» (LES, 67a; N, § 784; H, 242); ср. 229 *wn(m-)di.w* — коптское $\overline{\text{o}}\overline{\text{y}}\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{o}}\overline{\text{y}}$ «есть (был) у них» (N, § 508; H, 242; T, § 294).

Обращает внимание написание слова *ist* — «команда» с двумя *i*, также 2,57; в 1,57 (1.X+22) и в 2,82 — без них. Это окончание коллективных существительных женского рода (N, § 157).

1,59 (1.X+240) Относительно слова *di* «здесь», которым начинается строка, Гардинер пишет: «Невидимо на фотографии из-за складки папируса на краю его» (LES, 67a): на отогнутом и выпрямленном крае папируса отчетливо видно *di*.

2,1 Глагол *sš* «проходить мимо» (W, III, 483) написан здесь совершенно необычно и, как указывает Гардинер, под влиянием *ss3* (W, IV, 544; A. Gardiner, *Notes on the story of Sinuhe*, p. 72, 160; LES, 67a).

kj «другой» в буквальном смысле. Этот перевод вполне возможен и соответствует контексту. Однако Эрман (N, § 240) указывает, что уже в новоегипетском *kj* часто теряет свое значение, как и коптское ke (T, § 227–230), приобретая значение «то же» и т. п.

2,2–2,3 *wnwt ʕt*. Как правильно отметил Лефевр (*Romans*, p. 213), эти слова значат «длительный момент», т. е. длительная пауза, в противоположность *wnwt šrt* («мгновение») (*P. Orbiney*, 12,7). Прилагательное ʕ в отношении слова, выражающего какой-то отрезок времени, указывает на его длительность; такое значение оно имеет, например, в *i3dt (ʕt)* в HS, 1,9; 4,1 [также G. Botti, *A fragment of the story of a military expedition of Tuthmosis III to Syria*, JEA, 41 (1955), fig 2, I. 2]. *i3dt* — позднее написание слова *3t* «мгновение» (W, I, 1) и поэтому *i3dt ʕt* по смыслу очень близко к *wnwt ʕt* — оба значат «длительное мгновение»; ведь *wnwt* и коптское $\overline{\text{o}}\overline{\text{y}}\overline{\text{n}}\overline{\text{o}}\overline{\text{y}}$ значат не только «час», но и «мгновение»; *n wnw* «во мгновение» (W, I, 317). Переход значения от слова «час» к «мгновению» имеет параллель и в русском языке — «час», «сейчас».

iw.f wšb dd n.i также 2,47 — «Он продолжал, говоря мне» (N, § 454; H. Grapow, IV, 85); сходный оборот речи встречается и в коптском $\overline{\text{a}}\overline{\text{c}}\overline{\text{o}}\overline{\text{y}}\overline{\text{w}}\overline{\text{f}}\overline{\text{b}} \text{xe} \overline{\text{p}}\overline{\text{e}}\overline{\text{x}}\overline{\text{a}}\overline{\text{q}} \text{xe}$ (W. Crum, *Dict.*, 502b).

2,3 *hr ih n šhn* — «по какому поручению». Вопросительное предложение, введенное *ih* (N, § 742).

2,4–2,5 *iir p3j.k it ... iw.k ir.f m r3^c*. Перед релятивной конструкцией *iir p3j.k it* опущен артикль *p3* что соответствует правилам новоегипетской грамматики (J. Černy, *The abnormal hieratic tablet*, P. Leiden, I, 431, *Griffith Studies*, 52). [76]

2,6 *n3j.t*, коптское **ⲛⲟⲩⲓ** «мои» [W. Spiegelberg, *Der ägyptische Possesivartikel*, ZÄS, 54 (1918), 110; N, § 179].

2,7 Знак *šw* с двумя отростками вправо, отличающими его от *m3^ct*; *šw* здесь и в 2,28; *m3^ct* — 2,5; 2,79 (LES, 69a).

Глагол *šw* в предложении «выгрузили их»—инфинитив после *iw.f*, тогда как *3tp* в *iw.w 3tp* — ст. перфект (N, § 833; H, 232). Здесь суффикс 3-го лица множественного числа выполняет ту же функцию, что и окончание *tw*, т. е. это выражение безличной формы глагола (N, § 269). Буквальное значение глагола *šw*, коптское **ⲩⲟⲩⲟ** — «быть пустым», «опустошать», «разгружать (суда)» (W, IV, 428). В последнем значении он встречается еще в очень близком к нашему по смыслу предложении из P. Anastasi V, 24,8: *r šw ḥšw* «разгружать суда».

2,8 В начале строки ясны первые три знака в слове *wd3* детерминатив и множественное число восстановлены по смыслу, так как в этом месте папирус очень поврежден (LES, 67a). Следующий после *iḥ* артикль *p3* (LES, 68a) [*mk iḥ p3*] *in.k n.i gr ink*. Эрман переводит: «доставь мне что-нибудь (N, § 105). Более точный перевод дают Хинце (H, 203) и Лефевр (*Romans*, p. 213).

«Ты же, что доставил ты мне?»; *gr* — частица перед независимым местоимением в конце предложения встречается еще в 2,12; 2,48; 2,83. Перевод частицы *gr* немецким *auch* (N, § 682) нельзя признать совсем удачным. Следующее после *gr* независимое местоимение выражает лицо, значение которого надо подчеркнуть, и поэтому наиболее подходящий русский перевод для *gr* будет «именно» «(но) ты, что же доставил ты мне, именно мне?». Также и 2,12 — *ir ink gr ink* «что же касается меня, именно меня»; 2,83 — *mtw. f ḥdb.w gr ntj* «и убьет их он, именно он». Мы здесь опускаем пример 2,48, который в силу некоторых особенностей будет разобран на своем месте.

Такое же значение частицы *gr* мы находим в деловом документе эпохи Рамессидов [J. Černy, *The will of Naunakhte*, JEA, 31 (1945), рд. VIII а]— строки 2,5 и страница 33 *nh* — «(они ухаживают за мной) *gr ink* именно за мной». Черный ссылается еще на пример в P. Brit. Mus. 10052, 3,8 (*T. Peet, Tomb robberies* рд. XXV11I), где местоимение 1-го лица множественного числа *inn* также стоит после частицы *gr* — «он дал нам четыре доли — четырем именно нам».

2,9 *itjw* — множественное число с окончанием *jw3* также 2,31 (N, § 150, 206).

Между словами *dbn* и *ḥd* стоит *n3* в 1,11; 1,12 и 3,8 — просто горизонтальный штрих (LES, 68a).

ḥ — одно из значений этого слова — «читать вслух», «оглашать» (W, I, 227).

nb ntj. Написание это — чисто графический вариант обычного *ntj nb* (W, II, 354); встречается неоднократно в декрете Пинотема (например, 38, 40 ко голенищевской нумерации); также 2,70; ср. с *nb* под суффиксом, которое в чтении должно быть обязательно после суффикса *p3 j.n nb* в «владыка наш» — 2,28; 2,46 [(LES, 68a). Такое же написание встречается и в других текстах XXI династии (N, § 222; W. Spiegelberg, *Briefe der 21 Dynastie*, ZÄS, 53 (1917), 10].

2,10 *p3 nb n p3j.i* «владыка моей (страны)»; *p3j.i* имеет точный коптский эквивалент **ⲡⲟⲓ** [W. Spiegelberg, *Der ägyptische Possesivartikel*, ZÄS, 54 (1918), 107; N, § 179].

2,11–2,12 Слово *mrk* по словарю значит «дар», «подарок» (W, II, 1 18). M. Burchardt,

Fremdworte», № 481 — מלך — «неясное слово». Последнее, однако, Хинце сближает с арабским ملك «царь» (Н, 76). Что же касается *fʒj*, то это слово значит «поднимать, приносить» (W, I, 572). Инфинитив этого глагола пишется как с конечным *t*, так и без него (N, § 408), и поэтому мы можем рассматривать *fʒj* как инфинитив в значении существительного, т. е. «дар», «приношение». Тогда, учитывая точку зрения Хинце, получим: «разве (это) царский дар (то, что) они делали моему отцу?». Что [77] речь идет о даре — это несомненно. Уже Эрман переводит слово *fʒj mrk* — «Königsgabe», Лефевр — «Un apport de cadeaux» (*Romans*, p. 214, n. 38).

p3 wnw ir(t).f — релятивное предложение, относящееся к *fʒj mrk* — см. Грамматические замечания, Релятивные предложения, 2,12.

2,13 *sgp* — вариант слова *sgb*; *ʿs sgb* — коптское &Uj5^11 «громко кричать» (W, IV, 321).

2,14 *rbrn* — Ливан; также 2,24; 2,28. Написание этого слова с начальным *j* является особенностью отчета Ун-Амуна и Голенищевского ономастикона (LES, 68a; M. Burchardt, *Fremdworte*, № 612). Как указал Олбрайт (*The vocalization*, p. 14), это написание свидетельствует о порче в это время так называемой силлабической орфографии (N, § 31).

Слово *pt* написано одним изобразительным знаком без фонетических знаков. В 2,19 налицо и знак *p* и точка под ним. Сходное написание в HS, 15,7 (LES, 68a). Представление о сочетании неба и кедров встречается и в *P. An.* I, 19, 3, где говорится о кедрах, достоящих до неба (см. Исторический комментарий, 2,13).

Перед словом *spt* «берег» опущен предлог *hr* (N, § 617).

2,15 В самом конце строки после предлога *r* пропущено слово *Kmt*, что отметил уже Эрман [*Eine Reise nach Phönizien im 11 Jahrhundert vor Chr.* ZÄS, 38 (1900) 9; LES, 68a].

2,16 *iin.k* — конструкция аналогична читающейся в 2,15 (LES, 68a), восстановление *r mr* предположительно (LES, 68a).

2,17 *ʒš* восстановлено, сохранился детерминатив дерева (LES, 68a).

ntj iw.i ir.w n.k n3 ht3w — «[кото]рые я сделаю для тебя, паруса» — место трудное для понимания из-за большой предшествующей лакуны (ср. Н, 272, G. Lefebvre, *Romans*, p. 214). Начало строки разрушено, затем следует, видимо, часть знака *k3*; потом разрушенные места и снова, по-видимому, часть знака *k3*. Несколько левее следы знаков — горизонтального и вертикального. Остаток горизонтального знака Гардинер склонен истолковывать как *n*; относительно следа вертикального знака он правильно утверждает, что это не *i*. В конце лакуны он восстанавливает *ntj*, за которым следует *iw* с несколько поврежденным суффиксом *i* (LES, p. 68a).

n3 tpj — слово, отмеченное только в этом тексте и к тому же один раз [W, V, 295 (3) и соответствующие Belegstellen]. По Берлинскому словарю это слово означает «большие куски леса как судовой груз». Это несколько неопределенно; и к тому же не более как догадка, *tpj* — существительное во множественном числе, которое следует сблизить с выражением *tp n t3 ht* и *tp n p3 phwj* в 2,38; оно может обозначать «изогнутые конечности судна на носу и на корме, возвышающиеся над водой» (G. Lefebvre, *Romans*, p. 214, n. 42). Отметим, что слова *tp n t3 ht* и *tp n p3 phwj* букв, означают «голова передней части судна» и «голова задней части судна», т. е. верхние части форштевня и ахтерштевня (Н, 112, 113, 116).

Еще Масперо [*Notes sur le papyrus Golénischeff*, RT, 28 (1906), 17] видел в этих терминах обозначение украшений в форме деревянных бараньих голов, которыми иногда оканчивались форштевень и ахтерштевень судна. Лефевр, как мы сказали выше, видит в *tpj* множественное число от слова *tp* — так по крайней мере надо понимать его замечание. Это вполне вероятно, ибо в поздних новоэгипетских текстах окончание множественного числа

существительных мужского рода может быть *j* (N, § 147, 150). В Берлинском словаре есть еще два слова, очень близких к *tpj*: первое это — *tpt* — крупная кедровая балка (W, V, 294/6) — слово, засвидетельствованное в нескольких текстах (см. соответствующие Belegstellen); второе — это *tpjt* (W, V, 295/1 и соответствующие Belegstellen о значении этого второго слова). Берлинский словарь ограничивается замечанием: «в выражении о судоводителе *ḥḥḥḥ tpjt*». Это слово встречается единственный [78] раз в *P. Koller*, 2,8 в предложении *iw.f ḥḥḥḥ tpjt*, которое Гардинер переводит «он стоит на носу» (?), замечая: «*tpjt*, вероятно, специальный судовой термин, обозначающий название части судна или судовой принадлежности, сделанной из кедра и имеющей 20–30 локтей» (неопубликованный папирус), *tpjt*, может быть, является нисбой от этого существительного [неопубликованный папирус, о котором тогда писал Гардинер, теперь уже опубликован (G. Botti — T. Peet)]. Таким образом, *tpt* и *tpjt* как-то между собой связаны, но к *tpj*, вряд ли имеют отношение [ср. также S. R. K. Ganville, *Records of a royal dockyard of the time of Tuthmosis III*; *P. Brit. Mus.* 10056, ZÄS, 68, (1932) 27, где упоминается судовая часть *tp ht*, может быть тождественная с нашим *tpj*]. Обращает внимание необычное написание *ḥrj-ib* с опущенным впереди предлогом *m* (LES, 68a; N, § 635).

2,19 *ḥrw m pt* сохранилось в коптском **ꝨꝓꝨꝓꝨ** «гром» (W, III, 325).


2,20 *n n3 t3w* Если *n* перед *n3* не ошибка, то это очень ранний пример коптского *N* перед прямым объектом [W. Spiegelberg, *Koptische Miscellen*, RT, 26 (1904), 34; LES, 69a]. О написании *t3w* см. Филологический комментарий к 1,2.

2,22 *swg* — коптское **ꝨꝨꝨꝨ ꝨꝨꝨꝨ** (W, IV, 76); *stultus, insanus*, еще 2,23. Здесь тот же детерминатив, что и у слова *ḥms* в 1,48 (1.X+13). В 2,23 — детерминатив — «ребенок с пальцем у рта» (LES, 69a; N, 247), как бы указывающий на детскую глупость.

im.f — коптское **ꝨꝨꝨꝨ** (LES, 69a). Этот предлог, писавшийся *im*, а впоследствии *m im*, в поздних новоегипетских текстах пишется с *n* вначале вместо *m-n im* (N, § 69, 604; ср. N, § 592).

2,23 *ḥd3* «неправда», «ложь», противоположность *m3ḥt* — «правда», «истина» (H, 277; H. Grapow, III, 7,51; IV, 69).

2,24 *ntf... ḥr ntf* — параллельное выражение для усиления значения (H, 224, 297). В данном случае подчеркивается, что именно «он» (т. е. Амун) является владыкой моря и Ливана (ср. N, § 672)

2,25 Знаки  восстановлены; здесь лакуна; также восстановлено начальное *j* частицы *j3* (LES, 69a).

2,26 *iw.d.i* «пошли меня» — см. «Глаголы, императив» 2,26. Под «меня» следует подразумевать Амуна Дорожного как ипостась Амона-Рэ, царя богов.

iw.f dit iw.i ḥr p;j ntr ʕ3 «Он приказал, чтобы я отправился с этим великим богом» (N, § 288) — именно главное предложение, а не придаточное, как у Хинце (H, 232).

ḥr ptr «ведь смотри» (N, § 668); перевод *ḥr* русским «ведь» более удачен, чем немецким «aber».

2,76–2,27 *P3 h(r)w 29* «эти 29 дней» (N, § 668; H 210) — название исчисляемого предмета в единственном числе, после чего стоит цифра (N, § 247–249).

2,28 *nn bn sw p3 ntj wn.f* «Разве не (тот) он, которым был (раньше)?». Ср. *P. Orbiney* 14,3: *iw.f ḥr ḥpr mi wnn.f* «и он стал таким, каким был раньше» (H, 198, 235, 255, N, § 505, 796; LES, 69a)

tw.k ḥᶜ.tw. Эрман (N, § 572) приводит это место как один из примеров употребления $\dot{\text{ḥ}}$ в качестве вспомогательного глагола. Однако его основное значение — «стоять» — здесь отлично подходит.

iri šwj — коптское $\overline{\text{ṖṤṢṢṢ}}$ «торговать[ся]» [W, IV, 434 (6)].

ḥ3wtj «прежние» (W, III, 29). Окончание *tj* нередко встречается в поздних египетских текстах (N, § 14).

2,29 *wn (m-)di.w* — коптское $\overline{\text{ouēntōy}}$ «они имели» (N, § 508), а не «они [79] дали бы», как это переводит Эрман (N, § 586, 764, 820; также Н, 113); ср. 1,58

$\dot{\text{ḥ}}nh snb$ «жизнь-здравие»; также 2,30 и 2,31 (N, § 175). Из троекратного употребления этих двух слов видно, что они были каким-то устойчивым сочетанием; Лефевр (G. Lefebvre, *Romans*, p. 215) понимает это как «благословение» (benediction). Это, конечно, очень близко к истине, так как сочетание напоминает выражение *imj snb.k imj ḥnh.k*, столь часто встречающееся в новоегипетских письмах и являющееся частью молитвы автора письма к богам о благополучии адресата, например *P. Bologna*, 1096, 6,1; 7,4; 8,8; 9,8; 10,7 и т. д. Оба слова имеют один общий артикль единственного числа мужского рода — *p3*.

2,30 *db3* — предлог *r* перед *db3* опущен, что бывает очень редко; коптское $\overline{\text{ṣṭwṣ}}$ со значением «вместо», «взамен». Здесь его значение именно «вместо» (N, § 662).

2,30–2,31 *ḥr ir Ḥmn* — $R^c...$ *ḥr ntf* Частица *ḥr* по-русски отлично переводится словом «ведь»: «ведь Амон-Рэ... ведь он...» (N, § 673; Н, 220–221). Однако в 1,38 (1,X+3) то же самое сочетание *ḥr ir* лучше переводится на русский язык словом «когда».

2,32 После *ntk* — поблекший длинный вертикальный знак, вероятно сокол на подставке (LES, 70a).

$\dot{\text{ḥ}}r$ — здесь «выполнять» [W, I, 209 (15–18)]; в таком же значении встречается, например, в *P. Anastasi*, I, 26, 7.

2,33 *mtw.k nfr n* «и ты будешь хорош для...»; эти слова встречаются в предложении таблички Me Cullum времени XXI династии: *mtw.w nfr n.s* «(и чтобы) они были хороши для нее...» [J. Černy, *Le caractère des oushebtis d'après les idées du Nouvel Empire*, BIFAO, 41 (1942), 110 (1,26), 114].

dr.f — коптское $\overline{\text{ṭnrḗ}}$ — написано с детерминативом; перед ним опущен предлог *r* (N, § 235).

2,34 После *Imn Re* пропущено слово *nsw* (LES, 70a); в *p3j.k* от *k* осталась верхняя часть, но она несомненна (LES, 70a).

Слово *ihṭ* «достояние» (имущество, вещи) написано здесь с суффиксом, перед которым стоит *tw*. Ряд общеупотребительных существительных, к которым относится и это слово, в новоегипетских текстах пишется с этим *tw* перед суффиксом (N, § 140).

2,34–2,35 *imi in.tw n.i p3j.k sš ḥ3b.i sw n NT* «пусть доставят мне твоего писца, чтобы послал я его к Несубанебдеду и Тент-Амун» — см. Грамматические замечания.

2,35 Форма *sdm.f* 2,34. Нельзя согласиться с переводом Хинце «laß mir deinen Schreiber bringen daß ich an Smendes schreibe» (Н, 196).

šnntjw t3, выражение встречается только здесь. Предположительно — «повелители» [W, IV, 166 (18); LES, 70a; Н, 126]. Искажение слова *sn* «командир» (W, III, 459). Гардинер допускает, что это написание — результат влияния написания слова *sn-t3* (W, IV, 154). Если это правильно, то *t3*, здесь чисто графическое.

2,36–2,37 Слова Ун-Амуна: «Пусть доставят мне твоего писца, чтобы послал я его к Несубанебдеду и Тент-Амун, повелителям (?), которых дал Амун северу своей страны, и они прикажут доставить все» (2,34–2,36) — имеют прямое и непосредственное продолжение в 2,36–2,37: «я пошлю его к ним сказать: "Пусть будет доставлено это до того, как я (отправлюсь на юг" — и я прикажу, чтобы доставили тебе весь долг также». Так сказал я ему». Гардинер перевел это место, не вызывающее вообще никаких сомнений, следующим образом: «I will send him to say "let it (the payment) be brought (hither) until I (shall) have gone (back) to Upper Egypt and (then) will I cause all the deficit to be brought (i. e. restored) to thee"; so said I to him (i. e. such will be my message to Smendes» [A. Gardiner, *The origin of certain Coptic grammatical forms*, JEA, 16 (1930), 231]. Эти, как и вышецитированные слова Ун-Амуна, как совершенно ясно из контекста, обращены к правителю Библа, а вовсе не к писцу: Ун-Амун объясняет правителю, какое поручение [80] он дает писцу. Хинце выражает сомнение в безусловной правильности перевода Гардинера и пашет: «derm das *f* von *n.f* geht hier wohl sicher auf den Fürsten von Byblos die Botschaft richtet sich ja auch an Smendes und Tentamun, und es heißt vorher deutlich *iw.i h3b.f n.w...* "ich schickte ihn zu ihnen" im Plural, und dieses *n.w* wäre auch zu erwarten wenn daß *ini* sich auch auf die Botschaft bezoge. Daß in der Botschaft selbst so wie Wenamun — sie berichtet, nur die 2 masc. des Singularis gebraucht wird, ist eine Sache für sich» (Н, 170; Anm. 3). Все же остается неясным, как Хинце переводит это место.

2,37–2,38 *pipit* — слово, встречающееся только здесь; Масперо [*Notes sur le papyrus Colénisheff*, RT, 28 (1906), 17] предложил для него значение «мостик» (*passerelle*), который изображен на египетских судах в Дейр-эль-Бахри. Хинце переводит «киль» (Н, 112–113, 116); также переводит и Лефевр (*Romans*, 266), следуя за Берлинским словарем, который под знаком вопроса дает этому слову значение «киль» (W, I, 502/8)

2,38 После 4 *ht* знаки поблекли; однако восстановление *mdh* несомненно, так как *h* и *w* видны совсем отчетливо. Однако форма *mdh* необычная и отличается от той, которая встречается в голенищевском Ономастиконе (LES, 70a).

2,39 *iw p3j.f ipwtj šm r Kmt ij n.i r H3rw* «Его посланец, отправившийся в Египет, вернулся ко мне в Сирию»; *šm* с конечным *w*, по-видимому, причастие, как и в 1,23, но только с спущенным начальным *i*. Точно такое же предложение и в *P. Orbiney* II, 8, где, однако, причастие *išm* (LES, 71a).

2,42 *šm^ct nfrt* — в начале строки дважды (LES, 71a) — «(одежды из) *šm^ct nfrt* штук — 5; *šm^ct nfrt* кусков — 5». Обращает внимание написание инфинитива глагола *rsi* — «радоваться»; здесь он имеет окончание *i*, перед которым стоит чисто графическое *wt*. происходящее от среднеегипетского написания инфинитива этого глагола *rswt* (W, II, 454); в *Amenemope* 10,6 он написан просто *rsi*; конечное *i* в обоих случаях соответствует коптскому -ε, следовательно *rsi* прототип коптского ϣϣε (N, § 406).

2,43–2,44 Наречие *im* стоит не в самом конце предложения, а на предпоследнем месте, перед старым перфектом *h3^c* (см. 2,66). Следует отметить необычность частицы *ir* перед датой; при переводе ее можно опустить (Н, 66).

2,45 После *ms* стоит лишнее *b* [A. Erman, *Die mit dem Zeichen $\overline{\text{A}}$, geschriebene Worte*, ZÄS, 48 (1911), 36; LES, 61a]; ср. 2,47, где лишний знак ноги. См. также Grammar, Sign-List, p. 496, № 35.

srpt — коптское сарпот «опахало» (W, IV, 195);

hr ir tw.i ms k3i n.f — «когда я приблизился к нему»; временное придаточное предложение, введенное *hr ir* (N, § 805, 807).

P(3)-n-Imn — Пен-Амун, теофорное имя; «принадлежащий Амуну» греческий Παμόδνις

(коптское **пamwн** (H. Ranke, *Personennamen*, Lieferung 3, S. 106, N. 8).

2,46–2,47 *iw.f hdn r.f* «он разгневался на него»; ср. *P. An.* I, 6, 7; *sw pri hdn* «он выходит разгневанный».

2,48 до *ir.f n.i gr ntk*. Относительно *gr* см. 2,8. В том виде, в каком это предложение стоит в тексте, смысл его, как правильно указал Гардинер, вызывает сомнение, а именно суффикс *i* в *n.i* (LES, 72a). Буквальный перевод этих слов правителя Библа звучит так: «...после того как ты не сделал для меня то, что делали твои отцы для меня, именно ты». Понятно, что предки Ун-Амуна ничего не могли сделать для правителя Библа: последний от первых отделен слишком большим отрезком времени. Гардинер остроумно предполагает, что здесь *n.i* ошибка — вместе *n3ji* «мои (отцы)»; тогда все предложение надо перевести так: «...после того как ты не сделал для меня то, что делали твои отцы для моих, — именно ты».

2,49 *w3h* — это слово значит «складывать» (лес), (*to stack*); также 2,62. В таком же значении оно встречается и в *P. Lansing*, 14,7 [A. Blackman — T. Peet, *Papyrus Lansing*, [81] *a translation with notes*, JEA, II (1925), 289; A. Blackman, *Notes on certain passages in various Middle Egyptian textes*, JEA, 16 (1930) 63; N, § 339, 706].

2,51 *t3.i h^c.i* «мой собственный», как указывает Хинце; коптский эквивалент его **тwи зwи** (H, 236; N, § 179).

2,52 *h^c* «гробница»; здесь по ошибке написано как «жизнь», коптское **azε** (W, I, 222). Слово *h^c* «гробница» встречается в новоегипетских текстах [A. Gardiner, *A lawsuit arising from the purchase of two slaves*, JEA, 21 (1935) 144; J. Lieblein, *Deux papyrus; 4, 6 Ostr, Hood*, 6 (неопубликован); W, II, 49; LES, 72a]. По-видимому, слово *h^c* — какой-то вариант *m^ch^ct*. Ср., однако слово *h^c* «надгробный камень» (W, I, 221).

2,53 *rmt n(3) h3b.f n.k* «люди — те, которых он послал тебе»; ср. **зεnрwмε ne n̄pεcxi mεεin** (T, § 244)
ipwtj — без *w*, как 1,39 (1.X + 4); 2,53; 2,56 (LES, 72a).

2,53–2,54 *hr rmt h^c.f* «ведь (был) он (только) человеком сам» (N, § 112, 672; H, 210). Эти слова поясняют, почему посланцы Хаэмуаса были только людьми. Ср. **oγpwmε zwωc** («Ein Mensch aber»; I, § 195; N, § 672).

2,54 Следы слова *ntk* (LES, 72a); *bn ntk w^c n3.f ipwtjw*. Понимание этого предложения породило разногласия. Гардинер: «Ты не имеешь (здесь перед тобой) одного из его посланцев» (LES, 74a); Хинце, принимая восстановление Гардинера *ntk*, допускает, что слово было написано по ошибке, вместо надлежащего *ink*, и переводит: «Я (?) не один из его посланцев» (H, 247, Ann. 4).

iw поблекло, но читается достаточно ясно: *iw iw.k dd* — очень редкая и поэтому еще плохо изученная глагольная форма *iw iw.f sdm*; внешне она состоит из *iw* + Praesens II. К данному месту Гардинер приводит параллель из одного письма времен XXI династии [см.: A. Gardiner, *Late-Egyptian letter*, PSBA, 31 (1909) pl. 2]. Это *P. Berlin, 10494*, опубликованный в транскрипции Черного (LRL, 24) *iw iw.k dit*; в том же тексте можно указать и на другой пример этой формы — *iw iw.f md irm.f*. Два случая употребления этой формы отмечены в стеле Дахлиэ, 14 и 15 [N, § 522; A. Gardiner, *The Dakhleh stela*, JEA, 19 (1933)]. Эрман (N, § 522) приводит еще один пример этой формы из *P. Leiden, 1370*, recto 14, который был опубликован Шпигельбергом (*Correspondance*, p. 43) и позже Черным (LRL, 10). Еще один пример имеется у Черного [*The will of Naunakhte*, JEA, 31 (1945), 41], затем в *P. Brit., Mus. 10403*, 3,15 Peet, *Tomb robberies*, pl. XXXVI). Еще один пример этой формы приводит Черный *Nouvelles série des questions adressées aux oracles*, BIFAO, 41 (1942), 181 и, наконец,

P. Louvre, E. 3228 [M. Malinine, *Un jugement rendu à Thebès sous la XXV-me dynastie*, Re, 6 (1951), pl. II, col. I, 1,25]. Эрман и Черный указывают, что в общем эта форма выражает настоящее или будущее время (N, § 522). В работе «Nouvelles série...» Черный сделал очень интересное наблюдение, указав, что в предложении *n t3j iw iw.f hpr r.i* «это обвинение, которое случится против меня?» (*est-ce un blâme qui m'arrivera?*) первое *iw* играет роль *ntj* и вводит релятивное предложение будущего времени. Может быть, это объяснение применено и к другим примерам употребления этой формы, а не только к этому.

isi bw ir.k rši — форма *bw ir.f sdm* отрицательный вопрос: «почему же ты не радуешься и не...» (N, § 549; H. Grapow, IV, 49; H, 201, V. 51, 269).

2,55 Знак *ir* очень поблек, следы едва заметны; контекст требует такого восстановления (LES, 72a).

2,56 *p3j.f ipwtj rmt* «его посланцем-человеком». Эрман (N, § 204) рассматривает *rmt* как прямой родительный падеж, зависящий от *ipwtj* и выражающий качество *ipwtj*, т. е. «человеческий». Для выражения качества обычно употребляется косвенный родительный падеж с предлогом *n*. [82]

2,57 *ᶤpr* — необычной формы (ср. НР, II № 425; LES, 72a).

2,58 *mtw hprw*; *w* имеет ненормально длинный хвост (LES, 73a). Однако этот знак больше похож на *f*, хотя его головы нет.

ir m-s3 — такая комбинация ни в Берлинском словаре, ни в грамматиках не отмечена. Но частица *ir*, вводящая временные предложения, отмечена во фразе *ir hr-s3* «затем», «после» (W, IV, 12). Так как *m-s3* является синонимом *hr-s3* (N, § 654), то *ir m-s3*, также значит «затем», «после». Поэтому *mtw hpr ir m-s3*, значит: «и когда наступит после...».

2,59 Предлог *hr* (также в 2,3) и слово «лицо» *hr* в 1,41 (1,X+6) написаны с косой чертой после знака *hr* и горизонтальной чертой под косой (N, § 24).

2,60 *mtrt ᶤt n mdt t3j dd.k n.i* — номинальное предложение, где субъектом является *i3j* (N, § 462, 829); в последнем параграфе в этом примере пропущены слова *n mdt* (H, 222). Ср. **тамїтмїтре оумє те** (Т, § 246). Слово *mtrt* значит «поучение» [W, II, 172 (16)]. Отсюда перевод: «Поучение великое в словах это, которые ты сказал мне».

2,62 *mw* после *spt* — ошибочно и излишне (LES, р. 73a).

2,63 *iw.i hpr hms.tw rmi* «я сел и заплакал», также 2,67 (H, 102, 104; N, § 570).

Глагол *hpr* указывает на начало действия или состояния, см. «Глаголы. Форма *mtw.f sdm*». Ср. *iw.i hr hpr hms.k(wi) m p3j.f pr* «я начал жить в его доме» [A. Gardiner, *A lawsuit arising from the purchase of two slaves*, JEA, 21 (1935), 140, 141]. *rmi* «плакать» написано с двумя *r*; также и в 2,67, также в HS, 8, 11 (LES, р. 732). Ср. слово *rmw* «рыба» 2,41, написанное также (N, § 51).

hms — детерминатив тот же, что и у *hms* в 1,48 (1,X+13) и у слова *swg* в 2,22 (LES, р. 73a).

bnr — конец слова написан как *w3t* «дорога» по ошибке; вместо детерминатива ног написано *t* (LES, р. 73a).

ij r bnr — синоним глагола *pri* «выходить» (H, S. 94).

2,65 *ih r.k* «что с тобой?», коптское **а2рок** (N, § 740; H. Grapow, IV, 117; H, 203). Ср. коптское **а2рок паєшт** «что с тобой, отец мой?» (Т, § 216).

Глагол *h3i* (здесь инфинитив в роли существительного) имеет значение «спускаться» (W, II, 472). Здесь это значение применено к птицам, которые после перелета опускаются на территорию Египта (H, 255, 259).

2,66 $\dot{s}^c.tw ih ij$ — букв., «до прихода чего» (N, § 740; H. Grarow, IV, 42; H. 204). Ср. P. Harris, 500, 4, 12.

di «здесь»; это наречие сохранилось в коптском в виде **таі** «здесь» и **тн** «там» (N, § 594). В нашем тексте оно встречается также в 1,21 и 1,59 (1,X+24). В обоих последних случаях оно стоит, как это обычно для наречия, в конце предложения. В данном случае, напротив, оно стоит в начале его, вклинившись между $iw.i$ и ст. перфектом $h\dot{s}^c.tw$. Такое употребление этого наречия в точности соответствует употреблению наречия im «там»; в нашем тексте в 2,43–2,44 перед ст. перфектом $w\dot{z}h$ в 2,62 — перед ст. перфектом $w\dot{z}h$. Гардинер [*New light on the Ramesside tomb-robberies*, JEA, 22 (1936), 179] привел другие примеры этого явления в новоегипетских текстах (см. также N, § 339).

2,63 ijr — встречается только здесь; семитическое слово со значением «баран» и «олень» 𐤁𐤓 , коптское $\epsilon\text{io}\gamma\lambda$ «олень» (W. Crum, *Diet.*, p. 77; M. Burchardt, *Fremdworte*, № 12, арабское إيال).

2,71 $mw^c\dot{d}$, верхний знак \dot{d} (HP, 11 № 475; LES, 74a). Однако у Мёллера этот знак несколько отличается от его написания в данном тексте: здесь он с двумя отростками вправо, у Мёллера — с одним. [83]

Инфинитив глаголов движения, употребляющийся как существительное, сопровождается артиклем к указательным местоимением множественного числа: отсюда $th n\dot{z}j\text{-}tn m\dot{s}^c$ (N, § 413).

2,72 Обращает внимание двойное n в $iir.n$ и в $n\dot{z}j.n$, где n является суффиксом 1-го лица множественного числа; также в 1,6 — $p\dot{z}j.n$; такое удвоение нередко встречается в текстах того времени (N, § 75, 76). По поводу этого явления Каминос отмечает, что «удвоение n должно рассматриваться как признак ослабления этого согласного в новоегипетском, о чем писали уже Зете (*Vcrbum*, § 225–226); Ганн (*A Middle Kingdom stela from Edfu*, 6 n. 3, ASAE, 29 (1929), Клер [*La chute de l'n du suffixe — en de l'ancien égyptien*, «*Comptes-rendus du groupe linguistique d'études Chamilo-Sémitiques*», 2 (1936), 66J. Повторение согласного указывает на то, что оно еще произносится [R. Cammos, *Jebel-el-Silsilah*, N. 100, JEA, 38 (1952)].

$n\dot{z} brj knkn$ — Эрман (N, § 7,17) дает неточный перевод — «многие разбитые суда» — $sp snw$ здесь откосится, конечно, к глаголу $knkn$, т. е. усиливает его значение, откуда перевод «обязательно подлежащие разрушению». Неверен перевод Лефевра (*Romans*, 219 — «*misérables*»); в прим. 79 он переводит «*Ces bateaux brisés*». $knkn$ — инфинитив, следующий за существительным как существительное же в прямом родительном падеже и определяющий это существительное (N, § 417) $brj knkn$ — букв., «суда избиения», т. е. суда, подлежащие разрушению. Ср. *Amenemope*, 12,5. ... $m \dot{s}^cwt knkn$ «заслуживающие избиения» (N, § 414).

$m n\dot{z}j.n irj.n tttt$. Слова $irj.n tttt$ значат «враги». Такое же выражение встречается и в P. Brit. Mus., 10052, 4,9: $p\dot{z}j.i irj n tttt$ «мой враг», также в *Amenemope*, 22,20 (ко без n) (W. V. 413/10). Ср. $irj n \dot{h}\dot{z}$; [A. Gardiner, P. Chester Beatty, № 3, recto 4, 16; K. Piehl, *Les paroles finales du P. d'Orbiney*, ZÄS, 29 (1891) 49]. Что же касается значения предлога m перед $n\dot{z}j.n$, то Гардинер пишет: «Все переводчики явно неправильно переводили это как «с». Без исправления m может быть только взамен n со значением «для». Однако других подобных примеров в данном рассказе нет» (LES, 74a). Однако если $m = n$ обычное явление в поздних новоегипетских текстах, то $n = m$, о котором говорит Гардинер, настолько редко, что не отмечено ни в Берлинском словаре (W, II, 193, 194), ни грамматикой Эрмана (N, § 559, 602). Дриотон первый отметил, что предлог m может иметь значение «с» [*Notes sur le cryptogramme de Montouemhet* «*Annuaire de l'Institut de philologie et histoire orientales*», Bruxelles, 3 (1935), 135–136].

Это наблюдение разработали и обосновали Ганн и Смитер [A. Smither, *New use of the preposition m*, JEA, 25 (1939) 166–169]. Среди приведенных здесь примеров, иллюстрирующих значение *m* как «с», фигурирует и разбираемое нами предложение из ответа Ун-Амуна.

После работ Дриотона, Ганна и Смитера не подлежит сомнению, что предлог *m* в ряде случаев имеет значение «с». Эти работы были опубликованы после издания LES Гардинера, 1932 г. Сам Гардинер в письме от 17 октября 1957 г. к автору настоящей работы сообщил, что он полностью разделяет интерпретацию Смитера.

2,74 *im.t*. Начальное *i* этого слова под сомнением. Гардинер считает, что его верхняя часть разрушена (LES, 74а), однако в папирусе на этом месте — низкая, толстая вертикальная черта, над которой — чистое место безо всяких следов, что затрудняет восстановление. Лсфевр (*Romans*, 219, п. 81) пишет: «Текст, кажется, здесь исправлен; на месте *im* (или *imt?*) можно было бы примерно ожидать слова *iwd.i wi* (с последующим *r*), как в "Потерпевшем кораблекрушение", 153 (ср. также Синухе В, 224)». Как бы то ни было, восстановление Гардинера не очень способствует пониманию этого места: он под знаком вопроса отождествляет *im.t* с ахмимским $\bar{\text{m}}\text{m}\text{o}=\text{}$ (саидское $\bar{\text{m}}\text{m}\text{a}\bar{\text{u}}$ «там» (LES, 74а; W. Crum, *Dict.* 196), что плохо сюда подходит; во-первых, [84] комбинация *im.t+r* выглядит сомнительно, во-вторых, перевод — «отправлял меня там в гавань» — неудовлетворителен, ведь судно уже стояло в гавани.

$\text{h}w\bar{z}$ — возможно, новоегипетская разновидность формы глагола $\text{h}w\bar{j}$ (W. III. 46), также 2,80. Так же написан он, но с другим детерминативом в *P. Salt*, 124, 7, 19, recto [J. Černy, *Papyrus Salt*, 124, JEA, 15 (1929), 248, п. 22].

$\text{h}w\bar{i} r$ «прибить к...» (о ветре, волнах).

2,75 $n\bar{z}j t\bar{z} dmit$ — притяжательный артикль множественного числа $n\bar{z}j$ перед словом $dmi(t)$, как показал Шпигельберг, значит «люди»; поэтому все выражение значит «люди города», «горожане» [W. Spiegelberg, *Der ägyptische Possesivartikel*, ZÄS, 54 (1918), 110]

Слово $dm.(t)$ с артиклем f , в 2,75 то же слово с артиклем p . Гардинер п.; авль-но указывает, что мнение Зете (*Ächtung feindlicher Fürsten*, 57), согласно которому имеется два слова $t\bar{z} dmit$ «порт», $p\bar{z} dmit$ «город», — маловероятно (LES, 75а), Эрман и Грапов (W, V, 445–456) приводят два слова — dmi и $dmit$, явно являющиеся одним и тем же словом. Тот факт, что здесь (2,75) мы имеем $t\bar{z} dmit$, а в 2,76 $p\bar{z} dmit$, причем оба выражения относятся к одному и тому же населенному пункту (именно тому, где очутился Ун-Амун), свидетельствует о равнозначности этих выражений. Слово zht «пашня» (W, I, 12, 17), которое в среднеегипетском имеет женский род, в новоегипетском появляется иногда как слово мужского рода с артиклем $p\bar{z}$ (*P. Valenseay*, № 1, verso 3) к с указательным местоимением мужского рода kj (verso 4) [A. Gardiner, *A protest against unjustified tax-demands*, RE, 6 (1951), 119–131]. В коптском слово $\text{c}\bar{\omega}\text{z}\bar{\epsilon}^s$ мужского рода. В обоих словах мы имеем грамматическое явление одного и того же порядка: исчезновение окончания женского рода t и превращение морфологически слова женского рода в слово мужского рода. Такая же тенденция намечается и в субстантивированных инфинитивах: в среднеегипетском инфинитив ряда глаголов — женского рода, в новоегипетском они уже мужского рода (*Grammar*, § 299). Средний род в среднеегипетском выражается суффиксом женского рода, в новоегипетском — мужского рода (*Grammar*, § 51, 511,4; N, § 85, 132);

$w\bar{z}\bar{z}.tw$ встречается только здесь (W, I, 368 и соответствующие Belegstellen). Наверно, $w\bar{z}\bar{z}.tw$ — инфинитив женского рода с суффиксом 1-го лица единственного числа tw (LES, р. 75а; см. также «Глаголы. Инфинитив», 2,75). Предлог $r iwd$ здесь уже без r ; соответствует коптскому $\text{o}\bar{\text{y}}\text{t}\bar{\epsilon}$ - (N. § 634).

2,77 Глагол $s\bar{d}m$ помимо прочих значений, имеет значение «понимать» (W, IV, 387/1–2); также 2,78.

2,78 *mdt Kmt* ср., *mdt rmt n Kmt* (*P. Ani*, 9,6 N, § 137).

š3^c nwt r p3 ntj Imn im — «вплоть до Града, до местопребывания Амуна». Слово *nwt*, как это часто наблюдается в отношении обозначений разных местностей, может быть без артикля (N, § 165, 656).

2,79–2,80 *i3 ih m p3.k ddt.f* «Воистину, что это за твои слова?». Как указал Эрман, здесь *m* равен старому *in* и стоит после предиката, но перед субъектом, чтобы оттенить последний (N, § 702; H, 203). Однако это может также быть *m* тождественности (*Grammar*, § 38; 96,2; 162,6).

2,81 *šsp n h3t.i* «хватать» (W, III 21/14). Из соответствующих *Belegstellen* видно, что это место встречается только здесь. Масперо [*Notes sur le papyrus Colénischeff*, RT, 28 (1906). 19–20] объясняет *n h3t.i* как предлог *n-h3t.i*; суффикс *i* стоит здесь, как полагает Масперо, ошибочно, вместо суффикса *r*, и поэтому, приняв это исправление, Масперо предлагает переводить «Разве допустишь ты, чтобы они схватили меня перед тобой, чтобы убить меня». Но это на первый взгляд простое и остроумное объяснение трудного места сталкивается с серьезным затруднением: предлог *n-h3t* — сложный, играющий роль наречия, которое в соответствии с синтаксисом должно [85] стоять в конце предложения, а не в его середине. С другой стороны, *n h3t* очень похоже на *Status pronominalis* предлога 2n- на *ḥnt* (T, § 64 B, § 233 B1), однако значение данного предлога не соответствует контексту и египетский *šsp* с этим предлогом отмечен очень редко, причем в этих случаях он имеет значение «с» и «в» (W. Crum, *Dict.*, 576). Можно рассматривать *h3t*, как существительное, обозначающее переднюю часть тела (W, III, 19). Тогда *šsp n h3t.i* значило бы «(чтобы) схватили они за грудь мою» (ср. наше «схватить за глотку»). Однако глагол *šsp* обычно употребляется без предлога и предмет, который хватают, является его прямым объектом (W, IV, 53–532). Но это затруднение исчезает, если рассматривать *n* в качестве предшественника коптского *ḥ* прямого объекта (T, § 258); см. комментарий к 2,20, а также работу Шпигельберга [*Koptische Miscellen*, RT, 26 (1904), 34]. Тогда перевод всего предложения в целом будет: «разве ты допустишь, чтобы схватили меня за грудь (?), чтобы убить меня» (ср. H, 145, 247, 271).

«Я есмь посланец Амуна» — *iw* перед независимым местоимением подчеркивает его значение (N, § 520).

mk ptr ink «вот видишь меня». Как показал Грапов, частица *mk* значит, не «смотри», а «вот ты» и т. д. Ее наличие перед *ptr* в данном случае отлично это оттеняет (H. Grapow, I, 32, 33).

i3.tw, собственно *iw.tw*, также 2,83. Подобное написание ʕ вместо *w* встречается в новоегипетских текстах: см., например, *P. Ani*, 4, 16, *Декрет Амуна в пользу Эсхонс* (LES, 75a). Ср. с написанием *mdi* через ʕ (N, § 93, 363, Anm, 2).

2,83 *mdi.t*, Гардинер предполагает, что это может быть ошибкой вместо *nit*, независимого местоимения 2-го лица единственного числа в значении притяжательном (LES, 75a). Однако и *mdi.t* «у тебя» в смысле «твой» вполне возможно и закономерно (H, 287; N, § 623, 624).

V e r s o

Две (вернее, полторы) строки не имеют никакого отношения к содержанию отчета Ун-Амуна и написаны, очевидно, другой рукой.

1. После слова *idi* следует, несомненно, собственное имя, сохранившееся лишь отчасти.

2. Значение слова *šw* неизвестно; оно встречается только здесь (W, IV, 444/4 и соответствующие *Belegstellen*); слово *dn*, следующее после цифры 8, по-видимому, глагол, в Берлинском словаре (W, V, 461, 462) его нет.

Судя по детерминативам, он обозначал какое-то действие рук. Следующее за ним слово *šb(t?)*. Значение его также не установлено. (W, IV, 438/1) — «осадок (?), «корка» (?). (Оно встречается в *P. Ebers*, 76, 10). Таким образом, значение *dn šb(t?)* неясно.